



## UMOWA O DZIEŁO Nr .....

Zawarta w dniu ..... r. w Kowarach

**Miastem Kowary** z siedzibą przy ul. 1 Maja 1a, 58-530 Kowary reprezentowaną przez **Mirosława Góreckiego** - Burmistrza, przy kontrasygnacie Agaty Młodawskiej - Skarbnika Miasta zwanym dalej **Zamawiającym**  
a .....zamieszkałym.....NIP.....  
zwanym dalej **Wykonawcą**.

**Umowę zawarto na podstawie art 4 pkt 8 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późniejszymi zmianami).**

### §1

Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania **usługi tłumaczeniowej** w trakcie trwania imprezy pn. „Dzień Matki i Dziecka” organizowanej w dniu 3.06.2012r. w Kowarach.

### §2

1. Przedmiotem umowy jest **usługa bieżącego tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język czeski i z języka czeskiego na język polski** w trakcie przygotowań i trwania festynu pn.„Dzień Matki i Dziecka” w dniu 03.06.2012r. w godzinach 9.00-14.00 (łącznie 5 godzin).

*2. Przedmiot umowy realizowany będzie w ramach projektu pn. "Skok do przyjaźni dzieci z miast Kowary i Vrchlabi" współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu rozwoju regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa w ramach Funduszu Mikroprojektów Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007 – 2013. PL.3.22/3.3.01/11.02689*

### §3

Wykonawca wykona powierzone zadanie osobiście.

### §4

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu zamówienia określonego w § 2 Wykonawca otrzyma kwotę .....(słownie:.....), płatne przelewem w terminie 14 dni od dostarczenia rachunku.

2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot zamówienia w sposób określony w §2 oraz uwzględnić ustalenia formułowane w trakcie uzgodnień z przedstawicielem Zamawiającego.

### §5

1. Strony postanawiają, że wiążącą ich formą odszkodowania będą kary umowne.

2. Ustala się kary umowne w następujących wypadkach i wysokościach:

1) Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy kary umownej za odstąpienie od umowy z przyczyn, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności – w wysokości 20% wynagrodzenia.

2) Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kar umownych:

- za wykonanie przedmiotu zamówienia w sposób niezgodny z ustaleniami zawartymi w §1, w wysokości 20 % licząc od ustalonej w § 2 wartości zamówienia,

- za odstąpienie od umowy przez wykonawcę lub z przyczyn, za które ponosi on odpowiedzialność w wysokości 20% wynagrodzenia określonego w § 2 umowy.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego zastrzeżoną w umowie wysokość kar.

### §6

Wszystkie zmiany niniejszej umowy, pod rygorem nieważności wymagają zachowania formy pisemnej i uzyskania zgody obu stron.



### §7

Wykonawca ponosi Odpowiedzialność Cywilną za szkody powstałe względem osób trzecich w związku z wykonywaniem umowy.

### §8

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego i ustawy prawo zamówień publicznych, a ewentualne spory wynikające z niniejszej Umowy rozstrzygać będzie Sąd według właściwości ogólnej.

### §9

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego jeden egzemplarz otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**